

Lekce 16

Perfektum

Mk 1,2: καθως γεγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφητῇ· Ἴδου ἀποστελλω ...

– Jak je napsáno v Izajášovi prorokovi: „Hle, posílám ...“

Jn 19,30: ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τετέλεσται – Ježíš řekl: „Je dokonáno“.

1Jn 5,10: ὁ μὴ πιστευὼν τῷ θεῷ ψευστὴν πεποιήκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπιστεύκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτυρήκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

– Ten, kdo nevěří Bohu, činí ho lhářem, protože nevěří jeho svědectví, které vydal Bůh o svém Synu.

Podtržená slovesa jsou ve tvaru perfekta; první dvě jsou perfekta pasiva, slovesa v 1Jn 5,10 jsou perfekta aktiva.

Perfektum sděluje činnost/dění v minulosti, která/které má účinek v přítomnosti. Činnost v minulosti je nahlížena jako ukončená (samotná činnost nepokračuje v přítomnosti), ale není jednoduše minulou historií: stále má účinky v přítomnosti.

Tak znění z Mk 1,2 by mohlo být přeloženo buď jako „bylo napsáno“ (s důrazem na to, že to bylo napsáno v minulosti), nebo „je napsáno“ (s důrazem na to, že vydává svědectví v přítomnosti); tak nebo tak, napsání textu je ukončená činnost, která působí v přítomnosti.

Podobně lze uvažovat i u dalších dvou uvedených případů, kde se zdá být přítomný překlad vhodný, ačkoli význam zůstává stejný – v minulosti ukončená činnost, která má přítomný účinek.¹

¹ Bylo a je napsáno; bylo a je dokonáno; neuvěřil a nevěří svědectví; vydal svědectví a ono je vydáno.